

## NOTRANJI SPORAZUM

**med predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, o financiranju pomoči Skupnosti v okviru večletnega finančnega okvira za obdobje 2008–2013 v skladu s Sporazumom o partnerstvu AKP–ES o dodelitvi finančne pomoči čezmorskim državam in ozemljem, za katero se uporablja Četrty del Pogodbe ES**

PREDSTAVNIKI VLAD DRŽAV ČLANIC EVROPSKE SKUPNOSTI, KI SO SE SESTALI V OKVIRU SVETA, SO SE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

po posvetovanju s Komisijo,

po posvetovanju z Evropsko investicijsko banko,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Sporazum o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami, na drugi strani, podpisan v Cotonouju, dne 23. junija 2000 <sup>(1)</sup> (v nadaljnjem besedilu „Sporazum o partnerstvu AKP–ES“), v svoji Prilogi Ia, odstavek 3, navaja, da „o vsaki potrebni spremembi večletnega finančnega okvira ali sorazmernih delov Sporazuma odloča Svet ministrov z odstopanjem od člena 95 tega sporazuma“.
- (2) Svet ministrov AKP–ES, ki se je 1. in 2. junija 2006 sestal v Port Moresbyju (Papua Nova Gvineja), je sprejel Prilogo Ib k Sporazumu o partnerstvu AKP–ES in se v njej dogovoril, da bo skupni znesek pomoči Skupnosti državam AKP v okviru večletnega finančnega okvira za obdobje 2008–2013, znotraj okvira Sporazuma o partnerstvu AKP–ES, iz desetega Evropskega razvojnega sklada (v nadaljevanju „deseti ERS“) znašal 21 966 milijarde EUR, ki jih prispevajo države članice.
- (3) Sklep Sveta 2001/822/ES z dne 27. novembra 2001 o pridružitvi čezmorskih držav in ozemelj Evropski skupnosti <sup>(2)</sup> (v nadaljevanju „Sklep o pridružitvi“) velja do 31. decembra 2011. Pred tem datumom bo sprejet nov sklep na podlagi člena 187 Pogodbe. Svet je na predlog Komisije soglasno sprejel, da bo pred 31. decembrom 2007 določil znesek v višini 286 milijonov EUR iz desetega ERS za finančno pomoč čezmorskim državam in ozemljem (v nadaljevanju „ČDO“) v obdobju 2008–2013 za katero se uporablja četrti del Pogodbe.
- (4) Sklep Sveta 2005/446/ES predstavnikov vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta dne 30. maja 2005, o določitvi roka za o črpanju sredstev iz 9. Evropskega sklada za razvoj (ESR) <sup>(3)</sup> določa datum, po katerem se sredstva 9. ESR, ki jih upravlja Komisija, subvencije obresti, ki jih vodi Evropska investicijska banka (EIB) in prihodki iz obresti na ta sredstva po 31. decembru 2007 ne smejo več črpati. Po potrebi se lahko ta datum ponovno preuči.
- (5) Za izvajanje Sporazuma o partnerstvu AKP–ES in Sklepa o pridružitvi je treba ustanoviti deseti ERS ter predpisati zagotovitev denarnih sredstev in prispevkov, ki jih države članice namenijo temu skladu.

<sup>(1)</sup> UL L 317, 15.12.2000, str. 3. Sporazum, kakor je bil spremenjen s Sporazumom, podpisanem v Luksemburgu dne 25. junija 2005 (UL L 287, 28.10.2005, str. 4).

<sup>(2)</sup> UL L 314, 30.11.2001, str. 1.

<sup>(3)</sup> UL L 156, 18.6.2005, str. 19.

- (6) Na podlagi poročila Komisije bo v letih 2008–2009 izveden pregled vseh vidikov porabe in sredstev Evropske unije.
- (7) Predstavniki vlad držav članic Evropske skupnosti, ki so se sestali v okviru Sveta, so se dogovorili, da bodo znesek v višini 430 milijonov EUR iz desetega ERS namenili izdatkom za podporo, ki jih je imela Komisija pri načrtovanju in izvajanju ERS.
- (8) Določiti je treba pravila za upravljanje finančnega sodelovanja.
- (9) Predstavniki vlad držav članic so na srečanju v okviru Sveta 12. septembra 2000 sprejeli Notranji sporazum o financiranju in upravljanju pomoči Skupnosti v okviru finančnega protokola k Sporazumu AKP–ES in dodelitvi finančne pomoči za čezmorske države in ozemlja, za katere se uporablja četrti del Pogodbe ES <sup>(1)</sup> v nadaljevanju „Notranji sporazum o 9. ERS“.
- (10) Pod pokroviteljstvom Komisije bi bilo treba ustanoviti odbor predstavnikov vlad držav članic (v nadaljevanju „Odbor ERS“) in podoben odbor pod pokroviteljstvom EIB. Uskladiti je treba delo, ki ga opravi Komisija in EIB zaradi uporabe Sporazuma AKP–ES in ustreznih določb Sklepa o pridružitvi.
- (11) Predvideva se, da se bosta Bolgarija in Romunija pridružili EU do 1. januarja 2008 in da bosta upoštevali Sporazum o partnerstvu AKP–ES in sedanji notranji sporazum v skladu z njunimi zavezami, ki sta jih prevzeli glede na Pristopno pogodbo Romunije in Bolgarije in Protokol k njej.
- (12) V svojih sklepih z dne 24. maja 2005, se je Svet in predstavniki držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, o pospešitvi napredka pri doseganju razvojnih ciljev v mileniumu, v celoti zavezal k pravočasnemu izvajanju in spremljanju Pariške izjave o učinkovitosti pomoči Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj (OECD), sprejetih na forumu na visoki ravni v Parizu 2. marca 2005.
- (13) Opozarja se na cilje iz zgoraj omenjenih sklepov o uradni razvojni pomoči (URP). Pri poročanju o izdatkih v okviru ERS državam članicam in OECD/odbora za razvojno pomoč bo Komisija ločevala med dejavnostmi, povezanimi z uradno razvojno pomočjo (URP), in tistimi, ki z URP niso povezane.
- (14) Svet in predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, Evropski parlament in Komisija so 22. decembra 2005 sprejeli skupno izjavo o Razvojni politiki Evropske unije: Evropski konsenz <sup>(2)</sup>.
- (15) ERS bo nadalje dajal prednost podpori najmanj razvitim državam in drugim državam z nizkim prihodkom.
- (16) Svet je 11. aprila 2006 odobril načelo o financiranju mirovne pomoči za Afriko iz notranjih sredstev držav AKP v znesku do višine 300 milijonov EUR za začetno obdobje 2008–2010. Tekom tretjega leta bo opravljena celovita ocena, v kateri bodo pregledani načini in možnosti glede drugih virov financiranja v prihodnosti, vključno s financiranjem SZVP –

## DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

<sup>(1)</sup> UL L 317, 15.12.2000, str. 355.

<sup>(2)</sup> UL C 46, 24.2.2006, str. 1.

## POGLAVJE 1

## FINANČNA SREDSTVA

## Člen 1

## Sredstva desetega ERS

1. Države članice ustanovljajo deseti Evropski razvojni sklad, v nadaljevanju „deseti ERS“.

2. Deseti ERS je sestavljen iz:

(a) Zneska do višine 22 682 milijonov EUR, ki ga prispevajo države članice, kot sledi:

Država članica	Ključ za prispevke	Prispevek v milijonih EUR
Belgija	3,53	800 674 600
Bolgarija (*)	0,14	31 754 800
Češka	0,51	115 678 200
Danska	2,00	453 640 000
Nemčija	20,50	4 649 810 000
Estonija	0,05	11 341 000
Grčija	1,47	333 425 400
Španija	7,85	1 780 537 000
Francija	19,55	4 434 331 000
Irska	0,91	206 406 200
Italija	12,86	2 916 905 200
Ciper	0,09	20 413 800
Latvija	0,07	15 877 400
Litva	0,12	27 218 400
Luksemburg	0,27	61 241 400
Madžarska	0,55	124 751 000
Malta	0,03	6 804 600
Nizozemska	4,85	1 100 077 000
Avstrija	2,41	546 636 200
Poljska	1,30	294 866 000
Portugalska	1,15	260 843 000
Romunija (*)	0,37	83 923 400
Slovenija	0,18	40 827 600
Slovaška	0,21	47 632 200
Finska	1,47	333 425 400
Švedska	2,74	621 486 800
Združeno kraljestvo	14,82	3 361 472 400
		22 682 000 000

(\*) Ocena vsote.

Znesek 22 682 milijonov EUR mora biti na voljo od začetka veljavnosti večletnega finančnega okvira in se razporedi, kot sledi:

(i) 21 966 milijonov EUR za skupino držav AKP;

(ii) 286 milijonov EUR za ČDO;

(iii) 430 milijonov EUR za Komisijo za izdatke za podporo, kot je navedeno v členu 6, v zvezi z načrtovanjem in izvajanjem ERS s strani Komisije.

(b) Za sredstva iz Priloge I k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES in Prilogi II A k Sklepu o pridružitvi ter dodeljenih v okviru 9. ERS za financiranje Sklada za spodbujanje naložb iz Priloge II C Sklepa o pridružitvi (v nadaljevanju „spodbujanje naložb“), ne velja Sklep 2005/446/ES, ki določa datum, po katerem sredstev devetega ERS ni več mogoče črpati. Ta sredstva bodo prenesena v deseti ERS in bodo upravljana v skladu z izvedbenimi dogovori za deseti ERS od začetka veljavnosti večletnega finančnega okvira za obdobje 2008–2013 v okviru Sporazuma o partnerstvu AKP-ES in od začetka veljavnosti sklepov Sveta v zvezi s finančno pomočjo ČDO za obdobje 2008–2013.

3. Po 31. decembru 2007 oziroma po datumu začetka veljavnosti večletnega finančnega okvira za obdobje 2008–2013, v kolikor ta datum nastopi kasneje, sredstev iz devetega ERS ali iz prejšnjih ERS ne bo več mogoče črpati, razen preostalega zneska in sredstev, ki so bila prerezporejena po datumu začetka veljavnosti in izhajajo iz sistema za zagotavljanje stabilizacije izvoznih prihodkov od primarnih kmetijskih izdelkov (STABEX) v okviru skladov pred devetimi ERS, in sredstev, navedenih v odstavku 2(b). Ta sredstva, ki bi lahko bila dodeljena po 31. decembru 2007 in pred začetkom veljavnosti tega sporazuma, kot je navedeno zgoraj, bodo porabljena izključno za zagotovitev delovanja uprave EU in kritja tekočih stroškov, da bi ohranili že začete projekte, dokler ne začne veljati deseti ERS.

4. Sredstva, ki so bila prerezporejena iz projektov iz devetega ERS, po 31. decembru 2007 ne bo več mogoče prerezporejati, razen v primeru, če se na predlog Komisije Svet soglasno odloči drugače; to ne velja za sredstva, ki so bila prerezporejena po datumu začetka veljavnosti in izhajajo iz sistema za zagotavljanje stabilizacije izvoznih prihodkov od primarnih kmetijskih izdelkov (STABEX) v okviru skladov pred devetimi ERS ter bodo samodejno prenesena v ustrezne nacionalne okvirne programe iz člena 2(a)(i) in člena 3(1), in za sredstva, navedena v odstavku 2(b).

5. Celoten znesek sredstev devetega ERS zajema obdobje od 1. januarja 2008 do 31. decembra 2013. Po 31. decembru 2013 sredstev desetega ERS ni več mogoče črpati, razen če Svet soglasno na predlog Komisije ne odloči drugače.

6. Prihodki iz obresti, ki so bile ustvarjene z dejavnostmi, financiranimi v okviru zavez iz prejšnjih ERS in iz obresti od sredstev iz desetega ERS, ki jih upravlja Komisija in so deponirani pri plačilnih zastopnikih v Evropi iz člena 37(1) Priloge IV k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES, se knjižijo na enega ali več bančnih računov, odprtih v imenu Komisije, in se uporabijo v skladu s pogoji iz člena 6. Uporaba prihodkov iz obresti od sredstev iz desetega ERS, ki jih upravlja EIB, se določi v okviru finančne uredbe iz člena 10(2).

7. Porazdelitev prispevkov iz odstavka 2(a) je mogoče spremeniti s soglasnim sklepom Sveta na osnovi predloga Komisije, če nova država pristopi k EU.

8. Finančna sredstva se lahko prilagodijo s soglasnim sklepom Sveta v skladu s členom 62(2) Sporazuma o partnerstvu AKP-ES.

9. Vsaka država članica lahko brez poseganja v pravila odločanja in postopke iz člena 8 Komisiji ali EIB izplača prostovoljne prispevke za podporo ciljev Sporazuma o partnerstvu AKP-ES. Države članice lahko tudi sofinancirajo projekte ali programe, na primer v okviru posebnih pobud, ki naj bi jih upravljal Komisija ali EIB. Pri takšnih pobudah mora biti zagotovljeno lastništvo AKP na nacionalni ravni.

Izvedbena in finančna uredba iz člena 9 vključujeta potrebne določbe za sofinanciranje iz ERS kot tudi za sofinanciranje, ki ga izvajajo države članice. Države članice Svet vnaprej obvestijo o svojih prostovoljnih prispevkih.

10. Svet bo v skladu z odstavkom 7 Finančnega protokola Sporazuma o partnerstvu AKP-ES skupaj z državami AKP izvedel pregled uspešnosti in ocenil stopnjo izvedbe obveznosti in izplačil ter rezultat in učinek zagotovljene pomoči. Pregled bo izveden na podlagi predloga, ki ga bo leta 2010 pripravila Komisija. Ta pregled uspešnosti bo prispeval k odločitvi o znesku finančnega sodelovanja po letu 2013.

## Člen 2

### Sredstva, dodeljena državam AKP

Znesek 21 966 milijonov EUR iz člena 1(2)(a)(i) se različnim instrumentom sodelovanja dodeli na naslednji način:

- (a) 17 766 milijonov EUR bo namenjenih za financiranje nacionalnih in regionalnih okvirnih programov. Iz te razdelitve se bodo financirali:
  - (i) nacionalni okvirni programi držav AKP v skladu s členi od 1 do 5 Priloge IV k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES;
  - (ii) regionalni okvirni programi v podporo regionalnemu in medregionalnemu sodelovanju in integraciji držav AKP v skladu s členi od 6 do 11, 13(1) in 14 Priloge IV k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES.
- (b) 2 700 milijonov EUR bo namenjenih financiranju sodelovanja med državami AKP in medregionalnega sodelovanja z več ali vsemi državami AKP, v skladu s členi 12, 13(2) in 14 Priloge IV k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES o izvajanju in postopkih upravljanja. Ta sklop vključuje strukturno podporo skupnim institucijam: Centra za razvoj podjetništva (CRP) in Centra za razvoj kmetijstva (CRK), ki sta navedena in nadzorovana v skladu s pravili in postopki iz Priloge III k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES, ter Skupne parlamentarne skupščine iz člena 17 Sporazuma o partnerstvu AKP-ES. Ta sklop vključuje tudi pomoč za del izdatkov za delovanje sekretariata AKP iz točk 1 in 2 Protokola 1, priloženega k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES;
- (c) Del sredstev iz točk (a) in (b) se lahko porabi za odzivanje na zunanje pretrese in za nepredvidene potrebe, in, če je primerno, za dopolnilno kratkoročno humanitarno pomoč in nujno pomoč, kadar te pomoči ni mogoče financirati iz proračuna Skupnosti, za ublažitev neugodnih učinkov kratkoročnih nihanj izvoznih dohodkov.
- (d) 1 500 milijonov EUR dodeljenih sredstev EIB za financiranje Sklada za spodbujanje naložb v skladu s pogoji iz Priloge II („Pogoji financiranja“) k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES, ki obsegajo dodatni prispevek 1 100 milijonov EUR k sredstvom Sklada za spodbujanje naložb, ki se upravlja kot obnovljivi sklad, in 400 milijonov EUR v obliki nepovratnih sredstev za financiranje subvencij obrestne mere, predvidenih v členih 2 in 4 Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES v obdobju desetega ERS.

## Člen 3

**Sredstva, dodeljena ČDO**

1. Znesek 286 milijonov EUR iz člena 1(2)(a)(ii) se dodeli v skladu s sklepom Sveta, sprejetim pred 31. decembrom 2007, o spremembi Sklepa o pridružitvi v skladu s členom 187 Pogodbe, od tega 256 milijonov EUR za financiranje nacionalnih in regionalnih okvirnih programov, 30 milijonov EUR pa v obliki dodeljenih sredstev EIB za financiranje Sklada za spodbujanje naložb v skladu s Sklepom o pridružitvi.

2. Kadar ČDO postane neodvisna in pristopi k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES, se s sklepom Sveta, sprejetim soglasno na podlagi predloga Komisije, znesek iz odstavka 1 zniža, zneski iz člena 2(a)(i) pa ustrezno zvišajo.

## Člen 4

**Posojila iz lastnih virov EIB**

1. Znesku, namenjenemu Skladu za spodbujanje naložb v okviru devetega ERS iz člena 1(2)(b), in znesku, navedenemu v členu 2(d), se doda okvirni znesek do 2 030 milijonov EUR v obliki posojil, ki jih EIB zagotovi iz lastnih sredstev. Ta sredstva se dodeli v znesku do višine 2 000 milijonov EUR za namene iz Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES in v znesku do višine 30 milijonov EUR za namene iz Sklepa o pridružitvi, v skladu s pogoji iz svojega statuta in ustreznih določb o pogojih financiranja investicij iz prej omenjene Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES in Sklepa o pridružitvi.

2. Države članice se z odpovedjo vsaki pravici do ugovora zavežejo, da bodo delovale kot garant za EIB, v sorazmerju s svojimi prispevki k njenemu kapitalu, v zvezi z vsemi finančnimi obveznostmi, ki za njene posojilojemalce izhajajo iz posojilnih pogodb, katere je EIB sklenila s svojimi lastnimi sredstvi v skladu s členom 1 Priloge II k Sporazumu AKP-ES in ustreznimi določbami Sklepa o pridružitvi.

3. Garancija iz odstavka 2 je omejena na 75 % skupnega zneska posojil, ki jih je EIB dala v okviru vseh posojilnih pogodb; ta garancija se uporablja za kritje vseh tveganj.

4. Države članice in EIB morajo skleniti pogodbo o garanciji v zvezi z obveznostmi, ki izhajajo iz odstavka 2.

## Člen 5

**Dejavnosti, ki jih upravlja EIB**

1. Plačila EIB v zvezi s posebnimi posojili, dodeljenimi državam AKP, ČDO in francoskim čezmorskim departmajem,

skupaj s premoženjskimi koristmi in dohodkom iz transakcij tveganega kapitala, v okviru ERS pred devetimi ERS, se knjižijo v dobro držav članic v sorazmerju z njihovim prispevkom v Sklad, iz katerega so izpeljani zneski, če Svet na predlog Komisije soglasno ne sklene, da jih spremeni v rezervo ali da jih nameni za druge dejavnosti.

2. Od teh zneskov se najprej odštejejo vse provizije, ki zapadejo v plačilo EIB v zvezi z upravljanjem in dejavnostmi iz odstavka 1.

3. Premoženjske koristi in odhodki, ki jih EIB prejme iz dejavnosti v okviru Sklada za spodbujanje naložb v okviru devetega in desetega ERS, se uporabljajo za nadaljnje dejavnosti v okviru Sklada za spodbujanje naložb, v skladu s členom 3 Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES in po odbitku posebnih izdatkov in obveznosti, ki nastanejo v povezavi s tem skladom.

4. EIB prejme za upravljanje dejavnosti Sklada za spodbujanje naložb iz odstavka 3 v skladu s členom 3(1a) Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES povračilo vseh stroškov.

## Člen 6

**Sredstva, rezervirana za izdatke za podporo v zvezi z ERS**

1. Viri ERS pokrijejo stroške podpornih ukrepov. Sredstva iz člena 1(2)(a)(iii) in člena 1(5) zajemajo stroške, povezane z načrtovanjem in izvajanjem ERS, za katere ni nujno, da jih zajemajo strateški spremni dokumenti in večletni okvirni programi iz uredbe o izvajanju iz člena 10(1).

2. Sredstva za podporne ukrepe lahko zajemajo izdatke v zvezi z:

(a) dejavnostmi priprave, nadaljnjih ukrepov, spremljanja, računovodstva, revizije in vrednotenja, ki so neposredno potrebne za načrtovanje in uporabo sredstev ERS, ki jih upravlja Komisija;

(b) izdatki, ki so povezani z doseganjem teh ciljev, npr. raziskovalne dejavnosti razvojne politike, študije, sestanki, obveščanje, ozaveščanje, usposabljanje in objavljanje; in

(c) računalniškim omrežjem za izmenjavo informacij in katere koli druge izdatke za administrativno in tehnično pomoč, ki jih lahko ima Komisija pri upravljanju ERS.

Sredstva zajemajo tudi izdatke za upravno podporo na sedežu Komisije in v delegacijah, ki je potrebna za vodenje dejavnosti, ki se financirajo v okviru Sporazuma o partnerstvu AKP-ES in Sklepa o pridružitvi.

Ne dodelijo se za ključne naloge evropskih javnih služb, tj. stalno zaposleno osebje Komisije.

## POGLAVJE II

### IZVEDBENE IN KONČNE DOLOČBE

#### Člen 7

#### Prispevki, namenjeni desetemu ERS

1. Komisija, upoštevajoč ocene EIB z zvezi z upravljanjem in vodenjem Sklada za spodbujanje naložb, vsako leto pred 15. oktobrom pripravi in posreduje Svetu poročilo o obveznostih, plačilih in letnem obsegu za prispevke, ki jih je treba opraviti v trenutnem in naslednjih dveh proračunskih letih. Ti zneski so odvisni od zmožnosti za učinkovito zagotavljanje predlaganega obsega sredstev.

2. Svet na predlog Komisije, v katerem je določeno, kakšen del pripada Komisiji in kakšen EIB, s kvalificirano večino, kot je določeno v členu 8, odloči o zgornji meji letnega obsega zahtevkov za prispevke za drugo leto, ki sledi predlogu Komisije (n+2), in v okviru zgornje meje, določene preteklo leto, o letnem obsegu zahtevka za prispevek za prvo leto, ki sledi predlogu Komisije (n+1).

3. Če se izkaže, da prispevki, določeni v skladu z odstavkom 2, ne zadostujejo za dejanske potrebe Sklada v zadevnem finančnem letu, Komisija v skladu z zgornjo mejo iz odstavka 2 poda Svetu predloge za dodatna plačila; Svet sprejme sklep s kvalificirano večino, kakor je določeno v členu 8.

4. Zahtevki za prispevek ne smejo presežati zgornje meje iz odstavka 2, tudi zgornja meja se ne sme zvišati, razen če o tem s kvalificirano večino odloči Svet, kakor je določeno v členu 8, v primerih posebnih potreb, ki izhajajo iz izjemnih ali nepredvidljivih okoliščin, kot so krizne razmere. V tem primeru Komisija in Svet zagotovita, da prispevki ustrezajo pričakovanim plačilom.

5. Komisija vsako leto do 15. oktobra pošlje Svetu svoje ocene obveznosti, izplačil in prispevkov za vsako od treh let po letih iz odstavka 1, ter pri tem upošteva ocene EIB.

6. Kar zadeva sredstva, prenesena iz prejšnjih ERS v deseti ERS v skladu s členom 1(2)(b) in členom 1(3), se prispevki vsake države članice izračunajo v sorazmerju s prispevkom vsake države članice v zadevni ERS.

Pri sredstvih iz devetega ERS in predhodnih ERS, ki se ne prenesejo na deseti ERS, se učinek na prispevek vsake države članice izračuna v razmerju s prispevkom vsake države članice za deveti ERS.

7. Podrobna pravila za plačilo prispevkov držav članic so določena s Finančno uredbo iz člena 10(2).

#### Člen 8

#### Odbor Evropskega razvojnega sklada

1. Odbor (v nadaljnjem besedilu „Odbor ERS“), ki je sestavljen iz predstavnikov vlad držav članic, se ustanovi pod pokroviteljstvom Komisije in v zvezi s sredstvi desetega ERS, s katerimi slednja upravlja. Odboru ERS predseduje predstavnik Komisije; Komisija poskrbi za sekretariat. Predstavnik EIB sodeluje pri njegovem delu.

2. V Odboru ERS se glasovi predstavnikov držav članic ponderirajo, kot sledi:

Država članica	Glasovi EU-27
Belgija	35
Bolgarija (*)	[1]
Češka	5
Danska	20
Nemčija	205
Estonija	1
Grčija	15
Španija	79
Francija	196
Irska	9
Italija	129
Ciper	1

Država članica	Glasovi EU-27
Latvija	1
Litva	1
Luksemburg	3
Madžarska	6
Malta	1
Nizozemska	49
Avstrija	24
Poljska	13
Portugalska	12
Romunija (*)	[4]
Slovenija	2
Slovaška	2
Finska	15
Švedska	27
Združeno kraljestvo	148
Skupaj EU-25	999
Skupaj EU-27 (*)	[1 004]

(\*) Ocena glasov.

3. Odbor ERS sprejema odločitve s kvalificirano večino 720 glasov od 999, ki izraža pozitiven glas vsaj 13 držav članic. Manjšina, ki lahko prepreči sprejetje odločitve, ima 280 glasov.

4. Če se k EU pridruži nova država, se ponderiranje iz odstavka 2 in kvalificirana večina iz odstavka 3 spremenita s sklepom Sveta, ki ga slednji soglasno sprejme.

5. Svet soglasno sprejme poslovnik Odbora ERS.

#### Člen 9

##### Odbor Sklada za spodbujanje naložb

1. Odbor (v nadaljnjem besedilu „Odbor Sklada za spodbujanje naložb“), ki je sestavljen iz predstavnikov vlad držav članic ter predstavnika Komisije, se ustanovi pod pokroviteljstvom EIB. EIB poskrbi za sekretariat in spremljevalne službe Odbora. Za predsedujočega Odbora Sklada za spodbujanje naložb enega izmed članov Odbora izvolijo člani sami.

2. Svet soglasno sprejme poslovnik Odbora Sklada za spodbujanje naložb.

3. Odbor Sklada za spodbujanje naložb odloča s kvalificirano večino, kakor to določa člen 8(2) in 8(3).

#### Člen 10

##### Izvedbene določbe

1. Do sprejetja sklepa Sveta o izvedbeni uredbi za deseti ERS ostanejo v veljavi vse ustrezne določbe členov 14 do 30 notranjega sporazuma glede devetega ERS, in sicer brez poseganja v člen 8 tega sporazuma in razporeditve glasovalnih pravic držav članic v njem. Ta izvedbena uredba se sprejme soglasno, na podlagi predloga Komisije in po posvetovanju z EIB.

Izvedbena uredba vsebuje ustrezne dopolnitve in izboljšave postopkov načrtovanja in odločanja ter v največji možni meri usklajuje postopke Skupnosti in ERS, vključno z vidiki sofinanciranja. Poleg tega uvaja določene postopke upravljanja za mirovno pomoč. Treba je opozoriti, da bo finančna in tehnična pomoč za izvajanje členov 11(6), 11a in 11b Sporazuma o partnerstvu AKP-ES financirana prek posebnih instrumentov, ki ne spadajo med instrumente za sodelovanje med državami AKP in ES; dejavnosti, ki bodo razvite v okviru teh določb, morajo biti predhodno odobrene s posebnimi postopki za upravljanje proračuna.

2. Finančno uredbo Svet pred začetkom veljavnosti Sporazuma o partnerstvu AKP-ES sprejme s kvalificirano večino, kot je določeno v členu 8, na podlagi predloga Komisije in ko EIB poda mnenje o določbah, ki jo zadevajo, ter ravno tako Računsko sodišče.

3. Komisija bo predložila svoje predloge za uredbo iz odstavka 1 in 2, ki med drugim predvidevata možnost, da se po potrebi za izvedbene naloge pooblastijo tretje stranke.

#### Člen 11

##### Finančna uporaba, računovodstvo, revizija in razrešnica

1. Komisija začne finančno uporabo sklopov, ki jih upravlja, na osnovi člena 1(8), člena 2(a), (b) in (c), člena 3(1) in člena 6 ter prevzame finančno izvajanje projektov in programov v skladu s finančno uredbo iz člena 10(2). Za povračilo neupravičeno izplačanih zneskov veljajo odločitve Komisije, kot je določeno v členu 256 Pogodbe ES.

2. EIB v imenu Skupnosti upravlja Sklad za spodbujanje naložb in izvaja ustrezne dejavnosti v skladu s pravili finančne uredbe iz člena 10(2). Pri tem EIB deluje v imenu Skupnosti in na njeno odgovornost. Vse pravice, ki izhajajo iz takšnih dejavnosti, zlasti pravice upnika ali lastnika, se prenesejo na države članice.

3. EIB v skladu s svojim statutom in najboljšo bančno prakso prevzame finančno izvajanje dejavnosti, ki se izvajajo s posojili iz njenih lastnih sredstev, kot je navedeno v členu 4, po potrebi v kombinaciji s subvencijami obrestne mere, ki se črpajo iz subvencijskih sredstev ERS.

4. Za vsako proračunsko leto Komisija sestavi in potrди obračun ERS in ga pošlje Evropskemu parlamentu, Svetu in Računskemu sodišču.

5. Komisija da na voljo Računskemu sodišču informacije iz člena 10, da bi slednje lahko na podlagi dokumentarnih dokazil opravilo preglede pomoči, ki je zagotovljena iz sredstev ERS.

6. EIB vsako leto pošlje Komisiji in Svetu poročilo o izvedbi dejavnosti, ki se financirajo iz sredstev ERS, ki jih upravlja Banka.

7. Ob upoštevanju odstavka 9 tega člena Računsko sodišče izvaja svoje pristojnosti, ki mu jih daje člen 248 Pogodbe ES, v zvezi z dejavnostmi ERS. Pogoji, pod katerimi Računsko sodišče izvaja svoje pristojnosti, so določeni v finančni uredbi iz člena 10(2).

8. Evropski parlament na priporočilo Sveta, ki odloča s kvalificirano večino iz člena 8, podeli Komisiji razrešnico glede finančnega upravljanja ERS, razen dejavnosti, ki jih upravlja EIB.

9. Za dejavnosti, ki se financirajo iz sredstev ERS, ki jih upravlja EIB, veljata nadzor in postopek razrešitve, ki sta določena v statutu Banke za vse njene dejavnosti.

## Člen 12

### Klavzula o reviziji

Svet lahko s soglasjem in na predlog Komisije spremeni člen 1(3) in člene iz poglavja II, razen člena 8. EIB sodeluje pri predlogu Komisije o zadevah, ki so povezane z njenimi dejavnostmi in dejavnostmi Sklada za spodbujanje naložb.

## Člen 13

### Ratifikacija, začetek veljavnosti in trajanje

1. Ta sporazum odobri vsaka država članica v skladu s svojimi ustavnimi pravili. Vlada vsake države članice uradno obvesti generalni sekretariat Sveta Evropske unije o zaključku postopkov, ki jih je treba izvesti za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po uradnem obvestilu, da je zadnja država članica odobrila ta sporazum.

3. Ta sporazum se sklne za enako obdobje kakor večletni finančni okvir Priloge Ib k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES. Ne glede na člen 1(4) pa ostane ta sporazum v veljavi tako dolgo, kolikor je potrebno za izvedbo vseh dejavnosti, ki se financirajo v okviru Sporazuma o partnerstvu AKP-ES in Sklepu o pridružitvi ter omenjenega večletnega finančnega okvira.

## Člen 14

### Izvirni jeziki

Ta sporazum, sestavljen v enem izvorniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vseh dvajset besedil enako verodostojnih, se deponira v arhivu generalnega sekretariata Sveta, ki pošlje overjeno kopijo vladi vsake države podpisnice.



Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de dos mil seis.

V Bruselu dne sedmnáctého července dva tisíce šest.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende juli to tusind og seks.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli zweitausendsechs.

Kahe tuhande kuuenda aasta juulikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Ιουλίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year two thousand and six.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet deux mille six.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio duemilasei.

Briselē, divtūkstoš sestā gada septiņpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų liepos septynioliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsselben, a kettőezer hatodik év július tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussel, fis-sbatax jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli tweeduizend zes.

Sporządzono w Brukseli, dnia siedemnastego lipca roku dwa tysiące szóstego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de dois mil e seis.

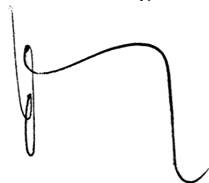
V Bruseli dňa sedemnásteho júla dvetisícšest.

V Bruslju, sedemnajstega julija leta dva tisoč šest.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli tjugohundrasex.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen  
Für Seine Majestät den König der Belgier



Za prezidenta České republiky



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



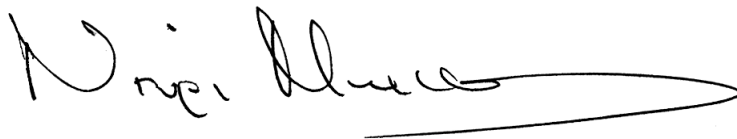
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi Presidendi nimel



Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por Su Majestad el Rey de España



Pour le Président de la République française



Thar ceann Uachtarán na hÉireann  
For the President of Ireland



Per il Presidente della Repubblica italiana



Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας



Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā



Lietuvos Respublikos Prezidento vardu



Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



A Magyar Köztársaság Elnöke részéről



Għall-President ta' Malta



Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



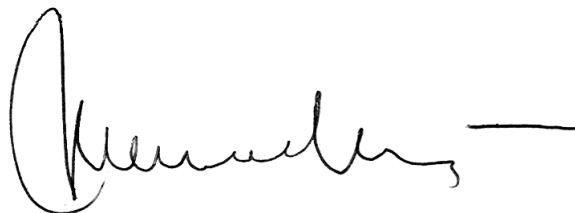
Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa



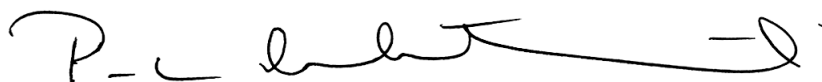
Za predsednika Republike Slovenije



Za prezidenta Slovenskej republiky



Suomen Tasavallan Presidentin puolesta  
För Republiken Finlands President



För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



---